

# Ki nghỉ cùng bà Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno  
👤 Catherine Groenewald  
📄 4  
🌐 Tiếng Việt / English



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

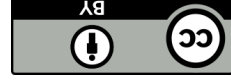
Ki nghỉ cùng bà / Holidays with

grandmother

✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

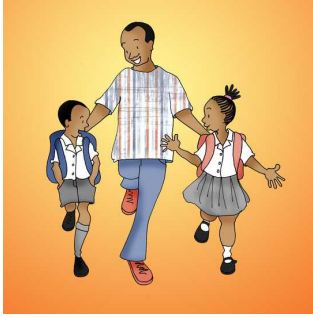
📄 Phuong Nguyen (vi)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odongo và Apiyo sống trong thành phố cùng với bố. Cả hai đều mong đến kì nghỉ. Không những vì chúng không phải đến trường mà còn vì chúng có thể đến thăm bà. Bà sống trong một làng chài gần một cái hồ lớn.

...

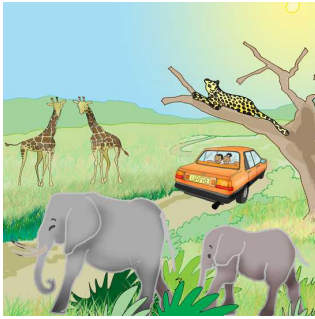
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

Odongo và Apiyo rất hào hứng bởi vì đây là lúc chúng tôi được đến thăm bà. Đêm trước đó, chúng tôi chuẩn bị hành lý và chuẩn bị cho chuyến đi dài tới làng của bà. Chúng tôi không thể ngủ được và trò chuyện suốt đêm về kì nghỉ này.





Sáng sớm hôm sau, chúng đi đến làng của bà bằng xe của bố. Họ chạy qua những rặng núi, thú hoang, và đồn điền trồng trà. Họ đếm những chiếc xe trên đường và hát.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Khi Odongo và Apiyo đi học lại, chúng kể cho các bạn mình về cuộc sống trong làng. Vài đứa trẻ cảm thấy cuộc sống trong thành phố tốt hơn. Những đứa khác lại cảm thấy cuộc sống trong làng tốt hơn. Nhưng hầu hết mọi người đều cảm thấy là Odongo và Apiyo có một người bà tuyệt vời!

...

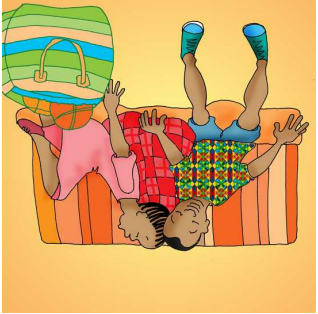
When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Odongo và Apiyo ôm chặt và tâm biết bà.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.



Sau một lúc, bọn trẻ mệt và ngủ thiếp đi.

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



Bố đánh thức Odongo và Apiyo dậy khi họ tới làng. Họ thấy bà, bà Nyar-Kanyada, nằm nghỉ trên một tấm chiếu dưới cây. Nyar-Kanyada trong tiếng Luo có nghĩa là “con gái của người dân Kanyada”. Bà là một người phụ nữ mạnh mẽ và xinh đẹp.

...

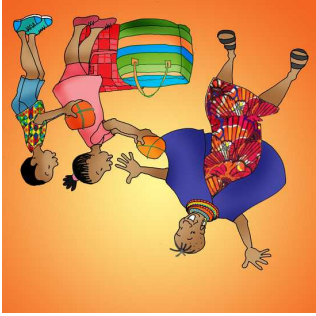
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



Khi bố đến đón, bọn trẻ không muốn đi. Bọn trẻ năn nỉ bà Nyar-Kanyada đi lên thành phố với chúng. Bà cười và bảo: “Bà già rồi, không ở trong thành phố được. Bà sẽ chờ các cháu về làng thăm bà nữa.”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



Nyar-kanyada chào đón bọn trẻ vào nhà, nhảy  
múa quanh phòng, và ca hát một cách vui

sướng. Các cháu bà cũng rất phấn khởi tặng bà  
quà mà chúng đã mang từ thành phố đến.

Odongo nói: "Mở quà của cháu trước!" Apiyo nói:  
"Không, mở quà của cháu trước!"

...

Nyar-kanyada welcomed them into the house  
and danced around the room singing with joy.  
Her grandchildren were excited to give her the  
presents they brought from the city. "First open  
my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said  
Apiyo.



Nhưng chẳng bao lâu thì kì nghỉ đã hết và bọn  
trẻ lại phải quay lại trường trong thành phố.  
Nyar-kanyada cho Odongo một cái nón và cho  
Apiyo một cái áo len. Bà gói thức ăn cho chuyến  
đi của chúng.

...

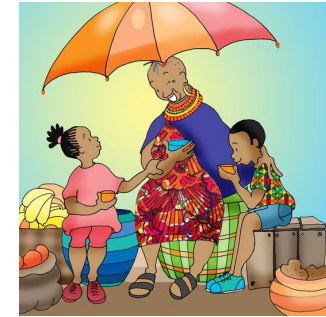
But too soon the holidays were over and the  
children had to go back to the city. Nyar-  
kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a  
sweater. She packed food for their journey.



Sau khi bà mở quà xong, Nyar-Kanyada ban phước cho các cháu mình theo cách truyền thống.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Đến cuối ngày, họ cùng uống trà với nhau. Bọn trẻ giúp bà đếm tiền mà bà kiếm được.

...

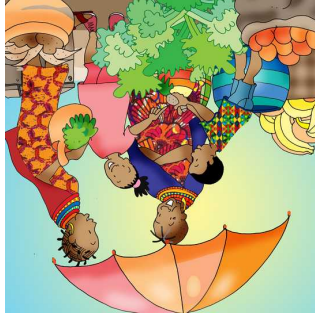
At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.





Sau đó, Odongo và Apiyo đi ra ngoài. Chúng  
chạy đuổi bướm và chim.  
...

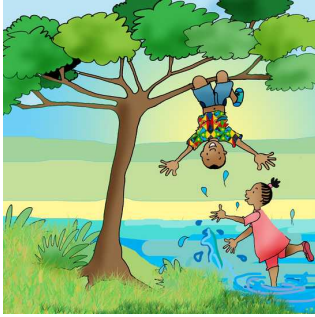
Then Odongo and Apiyo went outside. They  
chased butterflies and birds.



Vào một ngày khác, bọn trẻ đi đến chợ với bà  
Nyar-kanyada. Bà có một quầy bán rau, đường,  
và xà bông tắm. Apiyo thích bao gia bán của  
những món hàng cho khách. Odongo gọi hàng  
mà khách đã mua.

...

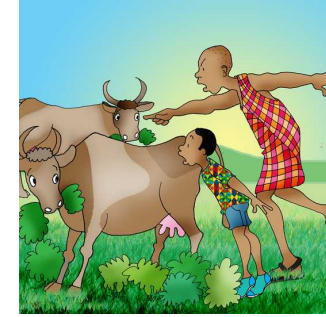
On another day, the children went to the  
marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall  
selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked  
to tell customers the price of items. Odongo  
would pack the items that customers bought.



Chúng trèo cây và tát nước trong hồ.

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Một buổi sáng nọ, Odongo dẫn đàn bò của bà đi gặm cỏ. Chúng chạy vào trang trại của một người hàng xóm. Ông nông dân này rất giận Odongo. Ông dọa là sẽ giữ lại đàn bò vì chúng đã ăn vụ mùa của mình. Sau ngày hôm đó, Odongo luôn bảo đảm là đàn bò không gặp rắc rối lần nữa.

...

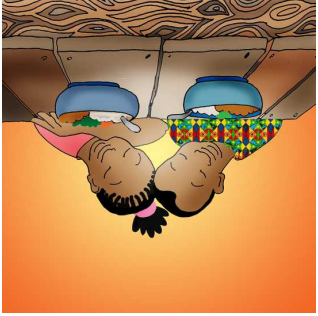
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Nyar-kanyada dạy các cháu mình làm món ugali mềm để ăn với món thịt hầm. Bà dạy cho chúng cách làm cơm dừa để ăn với cá nướng.

...

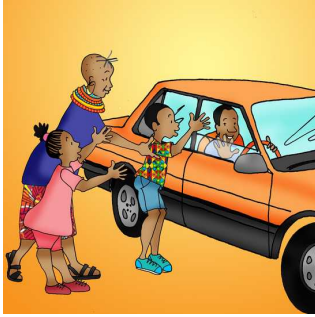
Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



Khi trời tối, chúng về nhà ăn tối. Trước khi ăn xong thì chúng đã ngủ thiếp đi rồi.

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



Ngày hôm sau, bố lái xe về thành phố, để bọn trẻ ở lại với bà Nyar-Kanyada.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo và Apiyo giúp bà làm việc nhà. Chúng đi xách nước và lấy củi. Chúng nhặt trứng gà và hái rau trong vườn.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.